Acknowledgments

I wish to acknowledge, with a deep sense of gratitude, the valuable encouragement, guidance and assistance I received in pursuing research culminating in the writing of this doctoral thesis from innumerable individuals, a few of whom I am mentioning below in the chronological order of my first meeting with them:

Shri. B. Ashok, poet and theatre-worker, who plays the role of a banker most seriously now, has helped me initially to identify my strengths and weaknesses as a practitioner of literature; it is his prodding that launched me into the field of literary translation a couple of decades ago.

Shri. Kadamanitta Ramakrishnan, celebrated Malayalam poet; his elder-brotherly encouragement put me firmly on ground in the world of letters.

Late Shri. V. Sadasivan, a sensitive writer who retired as Assistant Conservator of Forests, reposed his confidence in my abilities, much more than I did, at a particular phase in my life.

Shri. M. K. Damodaran Nair, writer, and now Deputy Director of Agriculture, Government of Kerala; his camaraderie and sustenance helped me tide over difficult times.

Prof. K. Satchidanandan, eminent Malayalam poet and critic, who, as early as 1987, mentioned me in one of his articles as a competent translator of his poems; later, his friendship, support, and the countless acts of kindness only he is capable of, made life livable for a late arriver like me in Delhi; and, finally, he granted me official permission in his capacity as Secretary, Sahitya Akademi, to do
part-time research while I am working as Assistant Editor in the organization.

Prof. U. R. Anantha Murthy, Jnanpith Award-winning writer and former Vice-Chancellor of Mahatma Gandhi University and the most benign patron of letters; my affectionate well-wisher ever since our first meeting, he guided me into the field of translation as an academic activity.

Prof. R. Narendraprasad, Director, School of Letters; he took a deep interest in giving me effective guidance and entrusted me with the translation of works by major authors.

Dr. V. C. Harris, my guide, who means a great deal more to me; in fact he is singularly responsible for making me gather my wits together literally, counsellng me out of a morass of unrealities, employing his ready wit and sympathetic understanding; his forbearance and resilient encouragement piloted me through the tricky waters of a long-drawn research project.

Shri A. Anvar Ali, young Malayalam poet of promise and my friend and class-mate who saw to it that I wrote my M. Phil examination.

Shri Paul Zacharia, outstanding Malayalam writer and social commentator; it is he who gave me confidence to take up translation seriously, and his stories form the largest body of my published translations that have come out of reputed houses like Affiliated East-West and Penguin India.

Dr. H. S. Shiva Prakash, renowned Kannada poet and playwright, valued friend and former colleague, helped me discern the path of true spirituality, and made decisive interventions which changed the course of my life; he also gave practical tips for the writing of this thesis.
Dr. B. C. Balakrishnan, eminent linguist, lexicographer and doyen of research scholars gave me practical advice and moral support in writing this thesis.

Shri Nirmal Kanti Bhattacharjee, Editor, *Indian Literature*: the indulgent co-operation he extended towards me especially during the finalisation of this thesis has been a great encouragement.

Now I wish to acknowledge my indebtedness to my family: My parents who have left for their heavenly abode; my elder sister who took care of us like a mother and, at a crucial juncture, even deemed my higher studies more important than her own future; my elder brother and younger brother who saw me through the thick and thin of self-creation through their valuable contributions of counsel and experience-sharing; my wife Prema and daughter Aparna, who, with me, are weaving our life together—all of them made this work possible.

A debt of gratitude is due, to two organizations: Kerala Tourism Development Corporation, my former bread-provider and Sahitya Akademi, the present one.

Kottayam

A. J. Thomas